

ANTONÍN DVOŘÁK, op. 99
(1841 – 1904)

Andantino

f

CANTO

O - blak a
Wol - ken und
Dark - ness and

PIANO

f

fz

5 *p*

mrá - ko - ta jest vŭ - kol Ně - ho,
Fin - ster - nis hŭl - len Sein Ant - litz,
thun - der - clouds are round a - bout Him.

f *fz* *fz*

10

spra - ve - dl - nost a soud zá - klad trŭ - nu
Sei - nes Ge - rich - tes Spruch ist des Thro - nes
Judg - ment is His a - bode. Right - eous - ness His

p *fp*

15

Je - ho.
Stüt - ze.
throne.

O - heň před - chá - zí
Feu - er kün - det Sein
Fire and flame He doth

f

ff

ffz

20

Jej a za - pa - lu - je vŭ - - kol ne - přá - te - le
Nahn, sät ů - ber - all Ver - derb der Heer - scha - ren der
send, His en - em - ies de - stroy - - eth in light - ning and

cresc.

Poco più mosso

25

Je - ho.
Fein - de.
thun der.

Za - svě - cu - jít se po o - krš - ku svě - ta
Sieh, Sei - ner Blit - ze Flam - men - mee - re zuk - ken
And through the world his stor - my light - ning fla - shed,

f

f

f

f

30

blý - ská - ní Je - ho;
ů - ber die Er - de;
earth saw and trem - bled.

to vi - douc ze - mě
an - ge - sights des - sen
Tremb - ling - ly wait - ed

ff

fz

Meno mosso, quasi Tempo I.

ff *ritard.* 35

dě - sí se. Ho - ry ja - ko vosk roz - plý - va - jí se
 zit - tert sie. Ber - ge wie das Wachs zer - ge - hen vor dem
 on His word. Moun - tains melt like wax when they be-hold the

ff *ritard.*

p

před o - bli - če - jem Ho - spo - di - na, pa - nov - ní - ka vši ze - mě. A
 Ant - litz des Her - ren, uns - res Got - tes, al - ler Er - de Welt - herrscher. Und
 Lord, who is God of earth and heav - en, when the Might - y One co - meth. The

p *fz*

40 *ff* *poco ritard.*

slá - vu Je - ho spa - třu - jí všich - ni ná - ro -
 al - le Völ - ker ær - den sehn Sei - nen Ruhm und
 heav'n's de - clare His right - eous - ness and the earth his

ff *poco ritard.*

45 *Più mosso* 50

do - vé.
 Eh - re.
 glo - ry.

in tempo *f* *rit.* *pp* *fz*

Andante

p

Skrý - še má a pa - ve - za má Ty jsi, na slo - vo Tvé
 Zu - flucht Du, Du bist mir ein Schirm und Schild, ich fol - ge stets
 Lord my shield, my re - fuge and hope art Thou And in Thy word

pp

o - če - ká - vám. Od - stup - tež o - de mne,
 Dei - nen Wor - ten. Wei - chet von hin - nen, ihr
 put I my trust. A - vaunt from me ye who

poco accel.

mf

pp

[in tempo]

ne - šle - chet - ní - ci, a - bych o - stří - hal při - ká - zá - ní
 fal - schen Ver - rü - ter, ich will ein - hal - ten, was mein Gott mir
 ev - il do prac - tise. Thy word is law and I will love the

[in tempo]

dim. *pp*

Bo - ha své - - ho. Po - si - luj mne,
 hat ge - bo - - ten. Gib mir die Kraft,
 Lord my Sav - - iour. Lord give me strength.

p *pp* *pp*

15 *3*
 bych za-cho-ván — byl a pa-třil ku-sta-no-ve-ním Tvým u-sta-vi-čně.
 daß ich ge-ne-se und was Du forderst von mir, daß ich treu er-füll-le.
 Keep me from ev-il. May my de-light be all in Thy com-mandmentsev-er.

20 *mp accel.*
 Dě-sí se stra-chem
 Denn vor dem Zor-ne
 In fear and trem-bling
accel.
p *pp* *molto cresc.* *6* *6* *6* *6*

f
 před Te-bou tě-lo mé,
 zit - tert mein ar-mer Leib
 I stand here in Thy sight.
 [in tempo] *più f*
 ne-bo sou-dů Tvých —
 und ich fürch-te sehr,
 For I fear Thy judg-ment,
 [in tempo] *più f*
f cresc.

pp 25
 bo-jím se ná-ram-ně.
 o Gott, den Rich-ter - spruch.
 Lord, I fear ex-ceed-ing ly.
pp *ppp* *perdendosi*

Andante

p

Slyš, _____ ó Bo - žel slyš modlit - bu mou,
 Gott, _____ o hö - re, hör' auf mein Ge - bet,
 Hear, _____ oh hear my prayer, Lord my God,

pp

10

[*p*]
 a
 ver
 and

f

p

15 *f* *p*

ne - skry - vej se před pro - sbou mou.
 schließ, _____ Dein Ohr nicht vor mei - nem Flehn.
 hide _____ not Thy - self from my en - trea - ty.

f *p*

20

pp

p

Po - zo - ruj a vy - slyš mne; ne - boť na - ři - kám
 Nei - ge Dich und hö - re mich, denn mein bitt' - res Los
 Hear my prayer, oh hear my prayer. To the voice of my

pp dolce *f*

25

v ú - pě - ní svém a
 dau - ert mich sehr; ich
 mourn - ing give ear, Oh

f

30

ko - rinou - tím se.
 kla - ge zu Dir.
 Lord, hear my prayer.

f

pp *f* *accelerando* 35

Srd - ce mé tesk - lí ve mně, a stra-cho-vé smr - ti při - šli
 Angst - er-füllt schlägt das Herz mir und To - desangst krampf das Herz zu-
 Pained and sore is my heart, fear of death lies hea - vy up-

pp *f accelerando*

na mne, a hrů - za při-kva-či - la mne.
 sam - men; mich faßt ein To - des-grau-en an.
 on me And ter - ror hath en-compassed me.

ff *fz*

Meno *p* 40 *Un poco più mosso*

I ře - kl jsem: Ó,
 Ich sprach zu mir: Oh,
 And thus I spake: Oh,

dim. *pp* *trm* *2.*

Red. *Red.* *Red.*

45

— bych měl kří - dla ja - ko ho - lu - bi - cel
 — wenn ich Flü - gel wie die Tau - be hät - te,
 — had I wings — like a sil - ver dove, —

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

f

Za - le - těl bych a po - od - po - ěi - nul. Aj,
 flög' ich weit, um mich end - lich aus - zu - ruh. Sieh,
 I would fly far a - way and be at rest. Ah,

pp ritard.

da - le - ko bych se vzdá - lil a pře - bý - val bych na pou - šti.
 end - lo - se fer - nen lok - ken und wei - len will ich in Wü - sten.
 far would I fly and rest me. The wild - er - ness my home would I make.

ritard.

fz dim. pp

string. cresc.

55 *3*

Po - spí - šil bych u - jí - ti vě - tru prud - ké - mu a
 Mit schnel - lem Flug wür - de ich flie - hen vor dem Sturm und
 I would es - cape far from the storm - winds, Tem - pest or the

string. cresc. f rit.

in tempo

60

vi - chři - ci.
 Un - wet - ter.
 fear of death.

in tempo poco a poco ritard.

ff fp p pp

fp dim. pp

4

16. III. 1894

Andante

mp quasi recit.

Hos-podin jest můj pa-stýř, ne-bu-du mí - ti ne-do-stat - ku.
 Gott der Herr ist Hir - te mir, ich wer-de nie - mals Man-gel lei - den.
 Oh, my shep-herd is the Lord, I shall not want, shall want for noth - ing.

fp *recit.* *pp* *lunga corona* *lunga corona* *fp*

Na pa - stvách ze - le - ných pa - se mne, k vo - dům ti - chým
 Auf der Flur, so da grünt, stärkt Er mich, und Er führt mich
 In the soft pas - tures green, and be - side wa - ters clear He

p *pp* *dim.*

mne při-vo-dí. Du - ši mou ob - čer-stvuje;
 zu stil - len Seen. Und Er labt See - le und Geist
 lead - eth me. He re - stor - eth my soul,

mf *dim.* *mf*

vo - dí mne po stez-kách spra - ve - dl - no - sti pro jmé - no Svě.
 und Er weist mir ge - recht um Sei - nes Na - mens Wil - len die Spur.
 lead - eth me in the paths where I shall glo - ri - fy His name.

p *cresc.* *Red.* *Red.* *Red.*

mf 20

Byť se mi do - sta - lo jí - ti přes ú - do - lí
 Muß ich auch ohn - mächtig wan - deln in dem Tal der
 Ev - enthough I must walk through the val - ley of the

mf

fz *pp* *mf*

stí - nu smr - ti: ne - bu - duť se bá - ti zlé - ho,
 To - des - schat - ten, fürch - te ich für mich nichts Bö - ses,
 sha - dow of death, I shall fear, shall fear no e - vil

fz *pp* *fz*

25 *fz* *molto rit.* *pp in tempo*

ne - bo Ty se mnou jsi; a prut Tvůj a hůl Tvá, toť mne
 denn auch Du bist bei mir. Und Dein Stab und Dein Schutz schenken
 for Thou art with me now. And Thy rod and Thy staff, they shall

molto rit. *in tempo*

fz *fz* *pp*

30

po - tě - šu - je.
 Trost und Ru - he.
 com - fort me.

pp